

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 26

בְּרִאשֵׁית מֶלֶךְ יְהוּדָה הַכֹּר בֶּן־יְהוּדָה מִלְּקָדְךָ יְהוּדָה  
בְּרִאשֵׁית מֶלֶךְ יְהוּדָה הַכֹּר בֶּן־יְהוּדָה מִלְּקָדְךָ יְהוּדָה Jer26:1

אַתָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מִלְּקָדְךָ יְהוּדָה מִלְּקָדְךָ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה

1. b're'shith mam'lukuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu  
melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.

**Jer26:1** In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,  
king of Yahudah, this word came from יהוּדָה, saying,

<33:1> 'Ev ἀρχῇ βασιλέως Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσίᾳ ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah  
egenēthē ho logos houtos para kyriou  
came this word from YHWH.

בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתִּחוֹת בֵּית־יְהוּדָה אַתָּה  
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתִּחוֹת בֵּית־יְהוּדָה אַתָּה  
בְּכָל־הַכְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ לְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶל־תָּגַרְעֵךְ:

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah  
w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah  
'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleym 'al-tig'ra` dabar.

**Jer26:2** Thus says יהוּדָה, Stand in the court of the house of יהוּדָה, and speak to all  
the cities of Yahudah who have come to worship in the house of יהוּדָה all the words  
that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἰπεν κύριος Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἄπασι  
τοῖς Ιουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἔρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἄπαντας  
τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ρῆμα.

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois

and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,

to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;

which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה בְּכָל־הַכְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ לְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶל־תָּגַרְעֵךְ 3

**ג אָוְלִיר יַשְׁמָעוּ וַיֵּשֶׁבּוּ אֲרִישׁ מִדְּרָכֶךָ הָרָעָה וְנַחֲמָתִיר אֶל-הָרָעָה  
אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לְעַשׂוֹת לָהֶם מִפְנֵי רַע מַעַל לִיהֶם:**

**3. 'ulay yish'm`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah  
‘asher ‘anoki chosheb la`asoth lahem mip’ney ro`a ma`al’leyhem.**

**Jer26:3** Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way, that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their deeds.

**〈3〉** ἵσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὃν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἔνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

**3** **isōs** akousontai kai apostraphēsontai hekastos apo tēs hodou autou **tēs ponēras**,

**Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,**

**kai pausomai apo tōn kakōn,**

**and I shall cease from the bad things**

**hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.**

which I devise to do to them because of evil practices their.

**ד ואמראת אליהם כה אמר ר' יהוח אם לא תשמעו  
אלוי לילכת בתורתך אשר נתתי לפניכם:**

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm`u 'elay laleketh b'thorathi 'asher nathati liph'neykem.

**Jer26:4** And you shall say to them, Thus says יהוה,

If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

**«4»** καὶ ἐρεῖς Οὐτῶς εὗπεν κύριος Ὁταν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι  
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἶς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

**4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai**

**And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go**

**en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,**

**by my laws which I put before your face,**

**וְהַשְׁכָם וּשְׁלָחֵן וְלֹא שְׁמַעֲתָם:** ה' לְשִׁמְעָעָךְ עַל־דְּבָרֵי עֲבָדֵי חֶנְבָּאים אֲשֶׁר אָנְכִי שְׁלַח אֲלֵיכֶם  
בְּזַעַפְתָּא וְאַבְתָּא אֲבָתָא וְעַזְבָּתָא:

5. **lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'mq`tem.**

**Jer26:5** to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

〈5〉 εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν,

οὐς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὅρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 **eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn**,

to listen to the words of my servants the prophets

hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,

whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to me;)

וְנִתְחַנֵּן אֶת־הַבָּיִת הַזֶּה כְּשֶׁלֶת 6

וְאֶת־הַעִיר הַזֹּאת אֲתָּנוּ לְקַלֵּה לְכָל גּוֹיִים הָאָרֶץ: ס

וְאֶת־הַעִיר הַזֹּאת אֲתָּנוּ לְקַלֵּה לְכָל גּוֹיִים הָאָרֶץ: ס

6. w' **nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh**

w' **eth-ha'ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.**

**Jer26:6** then I shall make this house like Shiloh,  
and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλώμ

καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσῃς τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm

then I shall appoint this house as Shiloh,

kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.

and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

וְיִשְׂמַעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְّבָאים וְכָל־הָעָם אֶת־יְרֵמִיהוּ מִדְבָּר 7

וְאֶת־הַדְּבָרִים הַאֲלֵה בְּבִית יְהוָה:

וְיִשְׂמַעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְّבָאים וְכָל־הָעָם אֶת־יְרֵמִיהוּ מִדְבָּר

7. **wayish'm' u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am 'eth-Vir'm'Yahu m'daber**  
'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

**Jer26:7** The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu  
speaking these words in the house of Yahúwah.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται

καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλούντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai

And they heard (the priests, and the false prophets,

kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.

and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

חִוִּיה כְּכָלֹת יְרֵמִיהוּ לְדָבָר אֶת כָּל־אָשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה 8

לְדָבָר אֶל־כָּל־הָעָם וַיַּתְפַּשְׁׁוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים

חִוִּיה כְּכָלֹת יְרֵמִיהוּ לְדָבָר אֶת כָּל־אָשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה

לְדָבָר אֶל־כָּל־הָעָם וַיַּתְפַּשְׁׁוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים

**והפבאים וככל-העם לאמר מות פמות:**

**8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah l'daber 'el-kal-ha`am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.**

**Jer26:8** Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all that ~~耶和華~~ had commanded him to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him, saying, You shall surely die!

«**8** καὶ ἐγένετο Ιερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,  
ἄ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ Ἱερεῖς  
καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῆ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta,  
And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all  
ha synetaxen autō kyrios lalēsai panti tō laq̄,  
which YHWH ordered to him to say to all the people,  
kai synelabosan auton hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai  
that they seized him – the priests, and the false prophets,  
kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,  
and all the people, saying, To death he shall die,

9 የሚገኘውን በመሆኑ እንደሚከተሉ ስለሚሆን የሚያስቀርብ ይችላል

**ט מדוע נבית בשם יהוה לאמר כשלו יהיה הבית זה  
והעיר הזאת תחרב מאין יושב ויקהל כל-העם  
אל-ירמיהו בבית יהוה:**

**9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'Shilo yih'eh habayith hazeh  
w'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am  
'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.**

**Jer26:9** Why have you prophesied in the name of **耶和華** saying,  
This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant?  
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of **耶和華**.

〈9〉 ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων "Ωσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,  
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·  
καὶ ἔξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου.

**9** hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,  
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house,  
kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;  
and this city shall be made desolate of ones dwelling it.  
kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Jeremian en oikō kyriou.  
And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

**וַיִּשְׁמַעַי שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הֲדָבָרִים הָאֲלָה וַיַּעֲלֹו מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ**  
**וְנִזְכַּר בְּשָׁמָיִם כִּי-כֵן כָּל-עַמּוֹד כְּפָרָה עַל-מִזְבֵּחַ**

**בֵּית יְהוָה וַיֵּשׁבוּ בְּפִתְחַ שַׁעַר־יְהוָה הַחֲדָשָׁה:**

**10. wayish'm`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.**

**Jer26:10** When the officials of Yahudah heard these things, they came up from the king's house to the house of שׁבָּעַ and sat in the entrance of the new gate of the house of שׁבָּעַ.

**〈10〉 Καὶ ἡκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.**

**10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton**

**And heard the rulers of Judah these words,**

**kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou**

**and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;**

kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.

and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

**יא וַיֹּאמֶר הַכּוּנִים וְהַגְּבָאים אֶל־הַשְׁרִים  
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפְט־מֹת לְאִישׁ הַזֶּה  
כִּי נִבְאָ אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאַזְנֵיכֶם**

**11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor  
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha`ir hazo'th  
ka'asher sh'ma`tem b'az'neykem.**

**Jer26:11** Then the priests and the prophets spoke to the officials and to all the people, saying, A death sentence for this man! For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

καὶ εἰπαν οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν  
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἤκούσατε ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas  
And said the priests and the false prophets to the rulers,  
kai panti tō laq̄ Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,  
and to all the people, The judgment of death belongs to this man,  
hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.  
for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

וְאֶל־הַעִיר הַזֹּאת אֲתָּה כָּל־הַדָּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

12. **wayo'mer** **Yir'm'Yahu** 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor **Yahúwah sh'lachani**  
**I'hinabe'** 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth **kal-had'barim 'asher sh'ma`tem.**

**Jer26:12** Then **YirmeYahu** spoke to all the officials and to all the people,  
saying, **יְהִי רָא** sent me to prophesy against this house  
and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον  
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἤκουόσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō  
And **Jeremiah** said to all the rulers, and to all the people,  
legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai epi ton oikon touton  
saying, **YHWH** sent me to prophesy against this house  
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.  
and against this city all the words which you heard.

בְּרוּךְ יְהָוָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל־עַמּוֹד עַל־עַמּוֹד יְהָוָה  
בְּרוּךְ יְהָוָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל־עַמּוֹד עַל־עַמּוֹד יְהָוָה  
יג וְעַתָּה הִרְתִּיבוּ דְרֵכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמַעְנֵו בְּקֹול יְהָוָה  
אֶל־הַרְיכֶם וַיִּגְנַחֵם יְהָוָה אֶל־הַרְעָה אֲשֶׁר הָבֵר עַלְלֵיכֶם:

13. **w`atah** **heytibu** dar'keykem **uma`al'leykem** **w'shim`u b'qol** **Yahúwah 'Eloheykem**  
**w'yinachem** **Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.**

**Jer26:13** Now therefore amend your ways and your deeds  
and listen to the voice of **יְהָוָה** your El; and **יְהָוָה** shall repent toward the evil  
which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε  
τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai **nyn** **beltious** **poiēsate** **tas hodous** **hymōn** kai **ta erga** **hymōn**  
And now, better you make your ways, and your works,  
kai **akousate** **tēs phōnēs** **kyriou**,  
and hearken to the voice of **YHWH**;  
kai **pausetai** **kyrios apo tōn kakōn**, **hōn elalēsen eph' hymas.**  
and **YHWH** shall cease from the evils which he spoke against you.

בְּרוּךְ יְהָוָה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל־עַמּוֹד עַל־עַמּוֹד יְהָוָה  
יד וְאָנִי הַגְּנִינִי בְּיִדְכֶם עַשְׂוֵי־לִי כְטוּב וּכְיִשְׁר בְּעִינֵיכֶם:

14. **wa'ani** **hin'ni** **b'yed'kem** **asu-li katob** **w'kayashar b`eyneykem.**

**Jer26:14** But as for me, behold, I am in your hands;  
do with me as is good and as is right in your eyes.

<14> καὶ ἴδοι ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai **idou egō en chersin** **hymōn**; **poiēsate moi** **hōs sympherei** kai **hōs beltion** **hymin.**  
And **behold, I am in your hands;** do to me as is expedient, and as best for you!

טו אָךְ יְדַעַּת תְּדַעַּו כִּי אַמְמָתִים אַתָּם אֶתְתִּי כִּי־דָם נָקֵר אַתָּם  
נְתַנְתִּים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־רְשָׁבֵיהָ כִּי בְּאַמְתָה שְׁלָחַנִי  
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְגִיכֶם אַתָּה כָּל־הָדָבָרִים הַאֲלָהָה: ס

**15.** 'ak yado`a ted' u ki 'im-m'mithim 'atēm 'othi ki-dam naqi 'atēm noth'nim  
`aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahūwah  
`aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer26:15** Only know for certain that if you put me to death,  
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;  
for truly יְהוָה has sent me to you to speak all these words in your ears.

<15> ἀλλ’ ἦ γνόντες γνώσεοθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτε με,  
αὗτα ἀθῷον δίδοτε ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος  
πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὡτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

**15** all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,  
But only in knowing know! that if you do away with me,  
haima athōon didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn  
blood innocent you have imputed against you, and against this city,  
kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheiā apestalken me kyrios  
and against the ones dwelling in it. For in truth has sent me YHWH  
pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.  
to you to speak into your ears all these words.

טו וְיָאמְרוּ הַשְׂרִים וּכְלַחַם אֶל־הַפְּנִים  
וְאֶל־הַפְּנִים אֵין־לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפָט־מִנּוֹת  
כִּי בְּשֵׁם יְהוָה אֶל־הַרְנוּ הַבָּר אֶלְינוּ:

**16.** wayo'm'ru hasarim w'kal-ha'am 'el-hakohanim w'el-han'b'i'im  
'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth ki b'shem Yahūwah 'Eloheynu diber 'eleynu.

**Jer26:16** Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,  
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of יְהוָה our El.

<16> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,  
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

**16** kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hiereis kai pros tous pseudoprophetas  
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets;  
Ouk estin tō anthrōpō toutō krisis thanatou,

There is not due to this man a judgment of death,  
hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.  
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים מִזְקֵנֵי הָאָרֶץ  
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־קָהָל קָהָם לֵאמֹר:

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha'am le'mor.

**Jer26:17** Then the men of the elders of the land rose up  
and spoke to all the assembly of the people, saying,

<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς  
καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs  
And there rose up men of the elders of the land,

kai eipan pasē tē synagōgē tou laou  
and they said to all the gathering of people, saying,

וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה מִלְךָ־יְהוּדָה  
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאות צִיּוֹן  
שְׁדָה תְּחִרֵשׁ וַיְרִישֵׁלִים עַיִם תְּהִיחָה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעָר:

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu melek-Yahudah  
wayo'mer 'el-kal-'am Yahudah le'mor koh-'amar Yahūwah ts'ba'oth Tsion sadeh  
thecharesh wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

**Jer26:18** MikaYah of Morashti was prophesying in the days of Chizeqiyahu king  
of Yahudah; and he spoketo all the people of Yahudah, saying, Thus צְבָאות of hosts  
has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins,  
and the mountain of the house as the high places of a forest.

<18> Μιχαϊας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκίου βασιλέως Ἰουδαίας  
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδαίᾳ Οὐτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,  
καὶ Ιερουσαλήμ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda  
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,

kai eipen panti tō laq̄ Iouda Houtōs eipen kyrios  
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;

Siōn hōs agros arotriathēsetai,  
Zion as a field shall be plowed,

kai Ierousalēm eis abaton estai  
and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,

kai to oros tou oikou eis alsos drymou.

and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

בְּנֵי קָרְבָּן-עַזְּבָן קָרְבָּן-עַזְּבָן כְּבָשָׂעִיר חַדְקָנִים 19  
בְּנֵי קָרְבָּן-עַזְּבָן קָרְבָּן-עַזְּבָן כְּבָשָׂעִיר חַדְקָנִים כְּבָשָׂעִיר  
יְתִהְמָת הַמְּתָהוֹן חַזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וּכְלִיְהוּדָה הַלְּאָ  
יְרָא אֶת-יְהוָה וַיַּחֲלֵל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיַּגְּחֵם יְהוָה אֶל-הַרְבָּעָה  
אֲשֶׁר-הָבָר עַלְיָהָם וְאֶנְחָנוּ עַשְׁרִים רְעָה גְּדוֹלָה עַל-נְפָשֹׁותֵינוּ:

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare'  
'eth-Yahuwah way'chal 'eth-p'ney Yahuwah wayinachem Yahuwah 'el-hara`ah  
'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shoteynu.

**Jer26:19** Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?  
Did he not fear יְהוָה and entreat the face of יְהוָה,  
and did not יְהוָה repent of the evil which He had pronounced against them?  
But we are committing a great evil against our souls.

<19> μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εζέκιας καὶ πᾶς Ιουδα;  
οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,  
καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὃν ἐλάλησεν ἐπ’ αὐτούς;  
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?

Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?  
ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou,  
Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,  
kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?  
and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?  
kai hēmeis epoiēsamēn kaka megala epi psychas hēmōn. --  
And we did evils great against our souls.

בְּנֵי שְׁמָעוֹן-עַד בְּנֵי שְׁמָעוֹן-עַד כְּבָשָׂעִיר חַדְקָנִים 20  
בְּנֵי שְׁמָעוֹן-עַד כְּבָשָׂעִיר חַדְקָנִים כְּבָשָׂעִיר חַדְקָנִים  
כְּגֻמְדָּאִיש הִיה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אֹרְבִּיהוּ בֶּן-שְׁמָעוֹנִיהוּ  
מִקְרִיבָה חִיעָרִים וַיַּגְּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת  
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכָל הַבָּרִי יְרִמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahuwah 'UriYahu ben-Sh'ma`Yahu  
miQir'yath hay`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th  
w`al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

**Jer26:20** Indeed, there was also a man who prophesied in the name of יְהוָה,  
UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city  
and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ἦν προφῆτεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουριας υἱὸς Σαμαιου  
ἐκ Καριαθιαριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης

κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ιερεμίου.

**20** kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou,  
And there was another man prophesying in the name of YHWH,  
Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen  
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied  
peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiu.  
concerning this land according to all the words of Jeremiah.

**בָּעֵד שֶׁיְהוָה יְהוָה נִתְּנָה לְעַמּוֹת כָּל-עֲמָדָה וְעַמּוֹת כָּל-עֲמָדָה**

**21. wayish'ma` hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu  
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu  
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.**

**Jer26:21** When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ  
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ  
καὶ ἐξήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουριας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

**21** kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autoū  
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,  
kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.  
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

**22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-'Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.**

**Jer26:22** Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim: Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

**22** καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,  
22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,  
And sent the king men into Egypt.

כְּגַוִּוֹצֵרָיו אֶת־אֹורִיהוּ מִמְּצָרִים  
וַיָּבֹאֲהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוּנִיקִים וַיַּקְהֵל בְּחֶרֶב  
וַיִּשְׁלַךְ אֶת־גְּבַלְתּוֹ אֶל־קָבְרֵי בְּנֵי הַעַם:

**23.** wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim  
wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

**Jer26:23** And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα σὺνων λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,  
And they led him from there, and brought him to the king;  
kai epataxen auton en machairā  
and he struck him by the sword,  
kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.  
and tossed him into the tomb of the sons of his people.

בְּנֵי שָׁפָן הִיא תְּהִימָה אֶת־יְרֵמִיהוּ  
בְּנֵי עַזְּבָנִים אֶת־יְהוּנִיקִים אֶת־יְהוּנָה  
בְּנֵי עַזְּבָנִים אֶת־יְהוּנִיקִים אֶת־יְהוּנָה 24

כִּד אֶךְ יָד אֲחִיקָם בְּנֵי שָׁפָן הִיא תְּהִימָה  
לְבָלְתִּי תְּהִת־אָתָה בִּיד־הַעַם לְהַמִּירָתוֹ פ

**24.** 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu  
I'bil'ti teth-'otho b'yad-ha`am lahamitho.

**Jer26:24** But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Yirmeyahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν  
εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiu  
Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,  
tou mē paradounai auton  
so as to not deliver him  
eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.  
into the hands of the people so as to not do away with him.